INDOLOGICA TAURINENSIA

Official Organ of the
International Association of Sanskrit Studies

VOLUME XXVIII

2002

ESTRATTO

EDIZIONI A.I.T.
TORINO (ITALY)

J.M. VERPOORTEN

QUELQUES TOURNURES PÉJORATIVES DANS LE DÉBAT PHILOSOPHIQUE EN SANSKRIT

§ 1.-La lecture des traités philosophiques en sanskrit laisse apparaître que les divergences de vues entre penseurs pouvaient tourner à l'aigre et déclencher leur agressivité. Les pages qui suivent relèvent quelques termes employés pour disqualifier tantôt la pensée de l'adversaire, tantôt celui-ci en personne, sans que cela exclue une réfutation en bonne et due forme.

On notera qu'un grand nombre d'oeuvres philosophiques sont vides de toute apostrophe personnelle. Ainsi le commentaire de Gauḍapāda aux *Sāṃkhya-kārikās* ou la *Brahmasiddhi* de Maṇḍanamiśra. Certes on y trouve des adjectifs péjoratifs – par exemple *asat*, *agamaka*, *ayukta* etc. – appliqués à certaines affirmations, mais toute trace d'animosité personnelle en est absente, à l'inverse des «compliments» comme ceux qui s'échangent entre les bouddhistes et les penseurs de l'orthodoxie brahmanique. Parmi les docteurs qui ont de la peine à maîtriser leur fièvre dialectique, on citera du côté bouddhiste, Vasubandhu dans son *Abhidharmakośa(bhāṣya)* ou Śāntarakṣita, auteur du *Tattvasaṃgraha,* ainsi que son disciple et commentateur Kamalaśīla. Du côté brahmanique, épinglons Jayanta le logicien et Śālikanātha le mīmāṃsaka et, chez les Jainas, Haribhadra Sūri.

La liste du § 3 reprend un certain nombre de mots qui relèvent de l'invective et les range dans l'ordre alphabétique du sanskrit; elle fournit l'une ou l'autre référence en évoquant brièvement, quand c'est

possible de le faire, le contexte où ils figurent. Si certains d'entre eux font directement référence à la folie, d'autres soulignent le manque d'audace intellectuelle ou la malhonnêteté morale. Un certain nombre, quand ils formulent un état de fait ou un raisonnement incorrects ne sont que peu ou pas péjoratifs [1]; mais ils peuvent le devenir dans tel contexte précis ou en association avec d'autres termes (ainsi *pravādin* ou *abhimāna*).

§ 2.-On trouvera ci-dessous la liste des oeuvres d'où sont tirés les mots sélectionnés, les abréviations de leurs titres [2], la mention de leur auteur et celle de l'éditeur qui peut être aussi le traducteur et pour lequel on verra la bibliographie.

Anekāntajayapatākā de HARIBHADRA SŪRI = *AJP*, cf. VAN DEN BOSSCHE
Abhidharmakośa(bhāṣya) de VASUBANDHU = *AK(B)*, cf. LA VALLÉE POUSSIN (LVP)
Tattvasaṃgraha de ŚĀNTARAKṢITA = *TS*, cf. D. SASTRI
Tattvasaṃgrahapañjikā de KAMALAŚĪLA = *TSP*, cf. D. SASTRI
Tattvopaplavasiṃha de JAYARĀŚI = *TUS*, cf. FRANCO
Tantravārttika de KUMĀRILA, cf. *MK*
Nyāyakusumāñjali d'UDAYANA = *NK*, cf. DRAVID
Nyāyadarśanam, édition moderne de *NB/NV/NVTṬ/NS* = *Nd*, cf. TARKATIRTHA
Nyāyabhāṣya de VĀTSYĀYANA (-Pakṣilasvāmin) = *NB*, cf. *Nd*
Nyāyamañjarī de JAYANTA (Bhaṭṭa) =*NM*, cf. G. SASTRI
Nyāyavārttika de UDDYOTAKARA = *NV*, cf. *Nd*
Nyāyavārttikatātparyaṭīkā de VĀCASPATI MIŚRA = *NVTṬ*, cf. *Nd*
Nyāyasūtras de GAUTAMA = *NS* cf. *Nd*
Nyāyānusāra de SAṂGHABHADRA, cf. COX
Prakaraṇapañcikā de ŚĀLIKANĀTHA = *PP*, cf. A.S. SASTRI
Pramāṇavārttika de DHARMAKĪRTI = *PV*, cf. GNOLI

1. Ainsi *abudhabodhana* employé par KAIYAṬA *ad MB* sur PĀṆINI II 1 1 (= JOSHI 1968, p. 50) signifie " l'enseignement aux ignorants " sans l'ombre d'une attitude méprisante.

2. Certains titres peu fréquemment cités ne sont pas abrégés: *Bṛhatī*, *Nyāyānusāra*, *Tantravārttika*, *Sāṃkhya-sūtras* etc.

Pramāṇasamuccaya de DIGNĀGA = *PS*, cf. HATTORI
Bṛhatī de PRABHĀKARA, cf. S.S. SASTRI et *MK*
Mahābhāṣya de PATAÑJALI = *MB* cf. KIELHORN
Mīmāṃsākoṣa édition moderne des textes de la Mīmāṃsā = *MK*, cf. KEVALANĀNDASARASVATĪ
Mīmāṃsāsūtras de JAIMINI = *MS*, cf. *MK*
Vākyapadīya de BHARTṚHARI = *VK*, cf. BIARDEAU
Vaiśeṣikasūtras de KAṆĀDA = *VS*, cf. TARKAPAÑCANANA
Ślokavārttika de KUMĀRILA = *ŚV*, cf. D. SASTRI
Sāṃkhyasūtras (ou *Sāṃkhyapravacana*) de KAPILA, cf. GARBE
Hetubindu de DHARMAKĪRTI = *HB*, cf. GOKHALE

§ 3.-Liste des mots péjoratifs [3]

AKUŚALA. Dans la phrase *akuśalaḥ sūtrakāraḥ syāt* «L'auteur des sūtras serait mal avisé de...» [4]. Dans sa traduction anglaise (I p. 43) G. Jhā traduit «It would be extremely foolish of the author of the Sutra to...».

AKRĀTABUDDHI. Dans la phrase *tad idam akṛtabuddhisaṃmohanam* «C'est un leurre pour esprit mal formé» = «C'est un attrape-nigaud» [5].

ATIMANDA/-MANDATĀ. «Complètement stupide, stupidité complète» pour qualifier certains points de vue dans le débat sur la formation de la phrase [6]. Cf. ***MANDA.***

ANDHAVACANA. «Propos d'aveugle» dit Vasubandhu [7] à celui qui affirme que le soi (*pudgala*) existe.

APANYĀYA. Dans l'énoncé *so'yam apanyāyo vartate / ko 'trāpanyāyaḥ?* «Voici le contre-sens qui se fait jour. Quel est le présent contre-sens?» [8].

APAVYĀKHYĀNA. «Mauvaise explication» qualifie la position des «Anciens logiciens» dans le débat sur la verbalité de la perception. Le

---

3. Rappelons qu'il s'agit d'une sélection et non d'un inventaire systématique de leurs occurrences dans une ou plusieurs oeuvres
4. *NV ad NS* I 1 1 (= *Nd* p. 34/8) et I 1 9 (= *Nd* p. 182/10).
5. *NB ad NS* II 1 6 (= *Nd* p. 416/10).
6. *PP* XI = A.S.SASTRI, p. 394/17 et 419/13.
7. En *AKB* IX = LVP, p. 233. Notons que le livre IX est tenu pour apocryphe.
8. *NV ad NS* II 1 33 = *Nd* p. 488/16.

mot est employé par «le Maître» (Ācārya), un interlocuteur habituel dans les débats de la *NM* [9].

ABHIMĀNA. Est un synonyme de *bhrama/bhrānti*, mais moins employé que lui, pour dénoter la vue erronée, l'illusion. Nous trouvons par exemple *pratyaksābhimāna* «pseudo-perception» [10]. Dans certains cas et en association avec certains mots, il peut devenir une invective [11]. Ainsi quand Dignāga parle des «mauvais logiciens» (*kutārkika*) qui forgent des »vues erronées» [12]. Ailleurs on parle de «la vue erronée des hommes (en général)» (*laukikānām abhimāna*) [13]; *upacāra* et *abhimāna* se succèdent quand on nous dit: «c'est par métaphore ou par vue erronée que l'énoncé 'je marche' ne ferait référence qu'au corps» [14].

AVIVEKA/AVIVEKIN. Dans la *Bṛhatī*, *aviveko 'yam āyuṣmataḥ* «C'est un manque de discernement de votre part, votre Honneur»; *aho 'yam avivekino mahān pramādaḥ* «Ah voilà une grande folie (typique) de celui qui manque de discernement!» [15]. Dans cette oeuvre, les deux termes ont un sens fort et technique face auquel la traduction par «discernement» pourrait être trop faible. En effet, selon la théorie de la connaissance de Prabhākara, l'erreur provient de la non-distinction (*aviveka*) de la différence entre perception et souvenir.

ĀHOPURUṢIKĀ(mātram). Ce mot rare, au début du *MB*, se rend par «(simple) infatuation de soi-mēme» [16].

UNMATTA. Est *unmattavākyam* «phrase d'un fou», l'énoncé suivant: «Donne à manger à Devadatta seulement et aussi à Yajñadatta» [17]. Tout le monde voit la contradiction entre «seulement» et «et aussi». Un peu plus loin dans le *NV* [18], nous rencontrons *tatropekṣayā vartitavyam / nonmattavākyāni pratisaṃdheyāni* «Sur ce point, il faut réa-

---

9. *NM* II = G.SASTRI I, p. 121/9.

10. *Bṛhatī ad MS* I 1 5 *nirālambanavāda* = *MK* IV p. 2369b/21. Cf. SCHMITHAUSEN 1965, p. 206-207, 264.

11. Cf. HOUBEN 1995, p. 405, n. 884.

12. *PS* I section 4 (*Vaiśeṣika*), *kārikā* 3. Cf. HATTORI 1968, p. 48.

13. *NVTṬ* ad *NS* I 1 4 = *Nd* p. 105/15.

14. *VS* III 2 15.

15. *Bṛhatī* ad *MS* I 1 5 *śūnyavāda* = *MK* VII p. 3940a/11; *anumānavāda* = *MK* I p. 400a/28.

16. *Paspaśā* = KIELHORN I, p. 15/18.

17. *NV ad NS* I 1 5 = *Nd* p. 165/1.

18. *NV ad NS* II 2 6 = *Nd* p. 582/7.

gir avec indifférence; les propos des fous n'ont pas à être pris en compte»; *atha paksam api na pratipadyate /unmattavad upekṣaṇīyaḥ syāt* «Mais [si l'adversaire] ne connaît pas non plus [votre] thèse, il doit être tenu pour quantité négligeable, comme [s'il était] fou» [19].

KUTARKA. Dans un des *Sāṃkhyasūtras* de Kapila: *śrutivirodhān na kutarkāpasadasyātmalābhaḥ* «A cause de son désaccord avec la Révélation, le dernier d'entre les hommes, ce mauvais logicien n'accède pas au Soi» [20]. En *NM* quelqu'un est interpellé comme *kutarkakaluṣitamate* «ô toi dont la pensée est souillée par les mauvais logiciens» [21].

KUTĀRKIKA. Cf. ***ABHIMĀNA.***

KUDṚṢTI. «Vue erronée» [22].

KUDHĪ. «Pensée erronée» [23].

KUMATI. «Opinion erronée» [24].

KṢUDRAKATĀRKIKA. Dans l'exclamation *āḥ kṣudrakatārkika sarvatrānabhijño 'si* «Allons! médiocre logicien, tu n'y connais rien» (quand tu affirmes que l'ignorance émane du Brahman et non du *jīvātman*) [25].

KUṆḌAŚEKHARA. Dans le texte suivant: *kathaṃ smṛtipramoṣaḥ? āḥ kuṇḍaśekhara* «Comment y aurait-il obscurcissement de la mémoire? Ô le plus beau des bâtards!» [26]

JAḌA. En *TS* nous lisons *tasyā vastuni baddhāyāḥ ko bādhāṃ maṃsyate jaḍaḥ* «Quel fou imaginerait une annulation de l'(inférence) liée à un objet matériel?» [27]

JAḌACETAS. En *TS* également, signifie «celui dont la pensée est lente, lourdaud». Le mot est glosé *mandamati* en *TSP* ad loc. [28]

JAḌACEṢṬITA. C'est la «gesticulation d'un lourdaud» que d'affir-

---

19. *NV ad NS* I 1 1 = *Nd* p. 45/12.
20. VI 34 = GARBE p. 154.
21. *NM* IX = G. SASTRI III, p. 32/1.
22. *TSP ad TS* 3322.
23. *TS* 1240.
24. *TSP ad TS* 476.
25. *NM* IX = G. SASTRI III, p. 30/11.
26. *NM* III = G. SASTRI I, p. 256/1.
27. *TS* 2438.
28. *TS* 1168.

mer, comme les bouddhistes, qu'il n'y a que deux moyens de connaissance droite [29].

JAḌABUDDHI. Est employé dans le commentaire du jaina Municandra Sūri à *AJP* I au sens du simple *jaḍa* [30] et y a comme antonyme *niṣṇāta* «instruit, intelligent».

JĀḌYA. Dharmakīrti pose la question *ka imaṃ vyāghātabhāram udvoḍhuṃ samartho 'nyatra jāḍyāt* «Qui est en mesure de supporter ce lot de contradictions sinon par balourdise» [31]. Question aussi en *TSP kiṃ jāḍyasaṃsūcakena akṛtakatvena* «A quoi bon cette propriété de n'avoir pas été composé (par quelqu'un) [, ce qui est] le prototype [même] de la niaiserie?» [32]

ḌIMBHAKALAHA. A propos d'un débat autour de *NS* I 1 4, *NM* s'exclame: *kim anena ḍimbhakalahena* «A quoi bon cette querelle de gosses?» [33]

DURMATI. A propos de la perception yogique dont on dit que «quelques hommes 'à l'esprit dévoyé '[l']élaborent [comme] une représentation à nulle autre pareille et confuse» [34]

DUṢṬA. «Maudit» est utilisé en *NM* pour qualifier les bouddhistes (Saugata) qui rejettent la relation mot-objet extramental [35]

DEVĀNĀṂ PRIYA. Le «chéri des dieux» est l'appellation la plus connue d'un fou [36]. Elle se trouve dans la littérature brahmanique comme dans la littérature bouddhique. Vasubandhu nous en fournit une sorte de définition «Le devānāṃ priya est celui qui [ne]connaît [que] la lettre mais non le sens» (*granthajño devānāṃ priyo nārthajñaḥ*) [37]. Cette phrase est reprise par l'adversaire de Vasubandhu, Saṃghabhadra, dans son *Nyāyānusāra* [38], pour qualifier celui ou ceux qui adhèrent à la croyance au soi jusqu'à l'obsession (*abhiṣvajante*). Ailleurs dans l'*AK* [39], le *devānāṃ priya* est celui qui ne connaît que la lettre (*prāp-*

---

29. *TUS* 3.3a = FRANCO, p. 180.
30. Cf. VAN DEN BOSSCHE II, p. 208-209.
31. *PV svārthānumāna* 152 *vṛtti* = GNOLI p. 77/10-11.
32. *TSP ad TS* 2399-400.
33. *NM* II = G. SASTRI I p. 120/12.
34. *TS* 1982 (ou 83).
35. *NM* II = G. SASTRI I, p. 128/5.
36. Ce mot a fait l'objet d'une recherche de M. HARA 1969.
37. *AKB* II 46b = LVP I, p. 226.
38. Cf. COX, p. 315.
39. *AKB* II 26a-c = LVP I p. 162.

tijñāna) et non l'intention (*iṣṭijñāna*). Dharmakīrti le décrit comme *krīḍaṇaśīla* «adonné au divertissement», *mūrkha* «fou» et *sukhaidhita* «ivre de bonheur», bref «l'imbécile heureux» [40] et Vācaspati, comme quelqu'un «qui se vante de son savoir» [41] En *NM*, le mot est usité deci delà pour parler du défenseur de certaines opinions incorrectes [42]. Même situation en *TUS* [43]

PĀPIṢṬHA. En *NB*, figure la phrase *seyaṃ pāpiṣṭhānāṃ mithyādṛṣṭiḥ* «Telle est la vue erronée de ces pervers» [44]

PAŚU. Sert d'insulte contre le logicien en *TUS*: *aho rājājñā naiyāyikapaśoḥ* «Allons, pour cet animal de logicien [il faudrait pour départager deux propositions contradictoires] un ordre du roi» [45]

PRAMATTA. Dans les composés *pramattavākya* et *pramattagīta*. Le premier figure dans la phrase *punaruktaṃ ca pramattavākyam* «Et cette répétition est une phrase insensée» [46]; le second dans *pramattagīta eṣa tatrabhavataḥ* «De la part de son honneur, c'est une citation insensée» [47]

PRAMĀDA. Affirmer que l'objet à définir n'est pas repris dans la définition est du «délire mental» [48]. Cf. ***AVIVEKIN***.

PRALĀPA. «bavardage» [49]. Cf. ***BĀLAPRĀLAPA***.

PRALAPITA. En *Bṛhatī*, on lit «Quand quelqu'un dit que le sacrifice ne fonctionnera pas (si...), ce n'est de sa part que bavardage» *yāga eva na saṃvarteteti pralapitam eva kenāpi* [50]

PRAVĀDA. Est faiblement péjoratif, par ex. quand on parle d'«arguties logiques» (*tārkikapravāda*) qui pourraient détourner de la voie de la vérité [51].

---

40. *HB* II 16 = GOKHALE, p. 33-34.
41. *NVTṬ ad NS* II 2 6 = *Nd*, p. 684/16.
42. *NM* III = G. SASTRI I, p. 255/13; VII = G. SASTRI II, p. 247/2.
43. *TUS* 1.1a1 = FRANCO p. 110.
44. *NB ad NS* III 2 72 = *Nd* p. 918/7.
45. *TUS* 1.1b1 = FRANCO p. 114/15.
46. *NB ad NS* II 1 57 = *Nd* p. 549/3.
47. *MB, Paspaśā* = KIELHORN p. 3/5.
48. *NM* II = G. SASTRI I, p. 121/8.
49. *NM* VII = G. SASTRI II, p. 244/14.
50. *Bṛhatī ad MS* IV 1 *sūtra* 2 = S.S. SASTRI (éd. Madras), IV, p. 961.
51. *VP* I 41 *vṛtti* = BIARDEAU, p. 84. Dans le premier recueil des sermons du Buddha dans le Canon bouddhique pāli, soit *Dīghanikāya, Brahmajālasutta*, on trouve le composé *kataparappavādā* pour qualifier des moines «habiles à la controverse»,

BĀLAJANA. Se dit de «personnes infantiles» qui se laissent aller à croire à la vérité conventionnelle et dont l'esprit est détourné de l'enquête sur les réalités [52].

BĀLAPRALĀPA. En *NK*, une discussion à propos de la rupture de la connexion cause-effet est qualifiée d'«enfantine» [53].

BĀLAVALGITAM. Prétendre que l'existence présente n'est pas saisie par une pensée préalable est une «gesticulation enfantine» [54].

BĀLAVILASITAM. Telle affirmation de Dharmakīrti est qualifiée de «jeu d'enfant» [55].

BĀLIŚABHĀṢITAM. C'est parler comme un enfant que d'alléguer que le temps présent n'est pas long, alors qu'il est composé de parties [56]. A noter que le mot *abāliśa* se trouve ailleurs pour désigner une personne «sérieuse, sensée» [57].

BHĪRU. A la suite de la question «comment cela se produit-il dans le rêve?», on trouve l'interjection *bhīroḥ* «poltrons!» avec un *visarga* qui fait du mot un vocatif duel, alors que sans lui, soit *bhiro*, il était un vocatif singulier, ce qui semble plus normal dans le contexte [58].

MANDAMATI. Est *bahuvrīhi* dans la phrase *dravyābhedakalpanā tu mandamatibhir evodāhrtā* «Mais la supposition de l'identité des substances n'est formulée que par les sots (lit. ceux qui ont une pensée sotte)» [59]

MANDABUDDHI. Est aussi *bahuvrīhi* en *PV*: *mandabuddhiḥ:.. tathābhāvaśaṅkāpralabdho na vyavasyati* «Un sot...abusé par le doute à propos de telle nature...ne décide pas» [60].

MANDĀMANT. Dans la phrase suivante du *NV*: *yathā vāhikasya mandāmantaḥ saṃjñām upādāya* «Par exemple, sitôt admis que [tel ou tel] a le quotient mental d'un lourdaud et d'un débile...»

---

cf. BLOCH-FILLIOZAT-RENOU 1949, p. 24 § 51. *Pavāda* est la forme palie de *pravāda*.

52. *TSP ad TS* 504.
53. *NK* V, stance 4 *vṛtti* = DRAVID, p. 369/19.
54. *TUS* 2.31 = FRANCO, p. 160.
55. *TUS* 3.25 = FRANCO, p. 172.
56. *NM* VII = G. SASTRI II, p. 234.
57. *TUS* 4.1a = FRANCO, p. 204.
58. *NM* III = G. SASTRI I, p. 255/18.
59. *NM* II = G. SASTRI I, p. 147/14.
60. *PV svārthānumāna*, stance 33 *vṛtti* = GNOLI, p. 21/7.

MŪḌHA. Dans les interjections *api (ca) re mūḍha* «Ah vraiment l'insensé!», contre l'adepte du Sāṃkhya dont Jayanta conteste la théorie de la causalité [61] ou contre celui qui admet le rôle cognitif de l'*abhāva* [62] et *api ca mūḍha* «l'insensé vraiment!» contre le bouddhiste et sa thèse de la destruction instantanée [63]. En *ŚV*, tel ou tel *sūtra* explicatif est dit proclamé par un fou [64]

MŪḌHACETANAḤ. Se dit de celui qui ne parvient pas à distinguer (*vivektum*) entre indice et non-indice [65]

MŪRKHA. Cf. ***DEVĀNĀṂ PRIYA***, n. 40

MOHA. *Aho dāruṇo mohaḥ* «Ah la confusion épouvantable!» s'écrie Haribhadra Sūri à l'adresse d'un interlocuteur qui, après avoir accepté sa doctrine, la renie [66]

VĀDIN. Est légèrement péjoratif quand Jayanta déclare «Ce sont des connaissances qu'on réclame et non des discuteurs» [67] ou quand Śālikanātha conclut «Ces discuteurs doivent être tenus pour quantité négligeable» à propos des bouddhistes qui identifient moyen et fruit de l'acte [68].

VIPRATIPANNABUDDHI. A propos de certains étudiants brahmaniques qui «ont l'esprit de travers» [69].

VYĀMŪḌHABHĀṢITAM. Intervient pour qualifier «un propos totalement stupide» [70].

---

61. *NM* VIII = G. SASTRI II, p. 291/15.
62. *NM* I = G. SASTRI I, p. 93/20.
63. *NM* VII = G. SASTRI II p. 245/1. En p. 244/22 nous rencontrons *aho mahān pramādaḥ / utsannāḥ prajāḥ / patito mahān vajrāśanir / duṣprataro 'yaṃ doṣa utthitaḥ* «Ah la grande folie! Génération maudite! Un grand éclair est tombé; une difficulté insurmontable s'en est suivie».
64. *ŚV pratyakṣa*, stance 8. Il va de soi que *mūḍha* (ou *moha*) peut s'employer sans connotation polémique en référence par ex. à la confusion propre à la condition humaine ignorante . Ainsi en *Paramārthasāra* (d'ABHINAVAGUPTA), st. 54, cf. PELISSERO 1998, p. 80 et 159.
65. *PP* II 32 = A.S. SASTRI, p. 38.
66. *AJP* I = VAN DEN BOSSCHE I, p. 110 (44.4).
67. *NM* VII =G.SASTRI II, p. 246/1: *pramitayaḥ praṣṭavyā na tu vādinaḥ.*
68. *PP* VI *anumāna* fin = A.S. SASTRI, p. 193/4: *te 'pi vādinaḥ...upekṣaṇīyāḥ.*
69. *MB, Paspaśā* = KIELHORN, p. 5/10.
70. *NM* VII = G. SASTRI II, p. 251/21.

§ 4.- A côté des termes qui précèdent et qui sont sémantiquement des invectives, on trouve des tournures polémiques originales, recourant par exemple à l'ironie. En voici quelques exemples
NM : *atha ca na sthira indriyavyāpāra iti sāhasikatāmātram* «Mais dire que l'opération de la faculté sensorielle n'est pas durable est purement et simplement une énormité» [71].
PP : *tasmād alam anena vañcanādarśanena atinirbandhena* «Donc en voilà assez de cette non-doctrine absolument incohérente et fallacieuse» [72].
PP : *tat tāvat sugatamatakauśalavirahavijṛmbhitam* «D'abord cela est concocté suite à l'absence d'intelligence de la doctrine bouddhique» [73].
Tantravārttika, dans un passage où Kumārila donne la parole à son adversaire [74]: *mīmāṃsakā hi vākyārthavicāre prastute sati lokadṛṣṭīḥ pratighnanti vacanavyaktipāṃsubhiḥ* «Car, dans le cours de l'enquête sur le sens de la phrase, les Mīmāṃsaka enfreignent les vues du sens commun par la poudre (aux yeux) de leurs tournures de phrase».
En *AJP*, dans le cadre d'un débat métaphysique sur l'être et le non-être [75], nous trouvons *aho durantaḥ svadarśanānurāgaḥ* «Ah, l'attachement obstiné à sa propre doctrine!».
En *AK*, on trouve l'exclamation *ko hi parikalpayantaṃ nivartayati* «Qui [peut] arrête[r] un [docteur] dans ses divagations?» [76]
Enfin l'ironie se marque dans ces quelques mots du *HB*: *aho mahāsāmarthyaṃ mahāprabhāvasya darśanam* «Ah, quelle puissante vue que [celle] de [notre] prestigieux [adversaire]!» [77].

71. *NM* VII = G. SASTRI II, p. 251/16-17.
72. *PP* XI = A.S. SASTRI, p. 373/13.
73. *PP* XI = A.S. SASTRI, p. 368/2.
74. *Ad MS* III 1 (*adhikaraṇa* 7) *sūtra* 14 = *MK* III, p. 1634b/9-10. Stance citée en GÖHLER 1995, p. 144.
75. *AJP* I = VAN DEN BOSSCHE I, p. 114 (57.6).
76. *AK* III 29a = LVP II, p. 91.
77. *HB* II 17 = GOKHALE, p. 35.

Abréviations et bibliographie

Sources anciennes
AK(B) = *Abhidharmakośa(bhāṣya)*, cf. LA VALLÉE POUSSIN [78]
AJT = *Anekāntajayapatākā*, cf. VAN DEN BOSSCHE
Bṛhatī, cf. *MK*, S.S. SASTRI
HB = *Hetubindu*, cf. GOKHALE
MB = *Mahābhāṣya*, cf. KIELHORN
MK = *Mīmāṃsākośa*, cf. KEVALĀNANDASARASVATĪ
MS = *Mīmāṃsāsūtras*, cf. *MK*
NB = *Nyāyabhāṣya*, cf. *Nd*
Nd = *Nyāyadarśana*, cf. TARKATIRTHA
NM = *Nyāyamañjarī*, cf. G. SASTRI
NS = *Nyāyasūtras*, cf. *Nd*
NV = *Nyāyavārttika*, cf. *Nd*
NVTT = *Nyāyavārttikatātparyaṭīkā*, cf.*Nd*
Nyāyānusāra, cf. COX
PP = *Prakaraṇapañcikā*, cf. A.S. SASTRI
PS = *Pramāṇasamuccaya*, cf. HATTORI
PV = *Pramāṇavārttika*, cf. GNOLI
Sāṃkhyasūtras, cf. GARBE
ŚV = *Ślokavārttika*, cf. D. Ś(H)ĀSTRĪ
Tantravārttika, cf. *MK*
TS = *Tattvasaṃgraha*, cf. D. SASTRI
TSP = *Tattvasaṃgrahapañjikā*, cf. D. SASTRI
TUS = *Tattvopaplavasiṃha*, cf. FRANCO
VP = *Vākyapadīya*, cf. BIARDEAU
VS = *Vaiśeṣikasūtras*, cf. TARKAPAÑCANANA

Éditions, traductions, études modernes

BIARDEAU M., *Bhaṛtrhari, Vākyapadīya Brahmakāṇḍa avec la Vṛtti de Harivṛṣabha. Texte...traduction, introduction et notes*, Paris 1964, Publ. de l'Inst. de Civilisation indienne, fasc. 24

78. On verra aussi au § 2 la liste des oeuvres dans l'ordre alphabétique sanskrit avec abréviations, noms d'auteurs et d'éditeurs-traducteurs.

BLOCH J.-FILLIOZAT J.-RENOU L. 1949, *Canon Bouddhique Pāli (Tipiṭaka), texte et traduction.* Tome I, fasc. 1, Paris

COX C., *Disputed Dharmas. Early Buddhist Theories on Existence. An Annotated Translation of the Section on Factors Dissociated from Thought from Saṅghabhadra's Nyāyānusāra*, Tokyo 1995, Philologica Buddhica Monograph Ser. XI

DRAVID N.S., *Nyāyakusumāñjali of Udayanācārya. Volume 1 with Translation and Explanation*, New Delhi, 1996

FRANCO E., *Perception, Knowledge and Disbelief. A Study of Jayarāśi's Scepticism*, Stuttgart 1987, Alt-und Neu-Indische Studien 35 [Édition-trad. d'une partie du *Tattvopaplavasiṃha*]

GARBE R., *The Sāṃkhya-Pravacana-Bhāṣya or Commentary on the Exposition of the Sānkhya Philosophy by Vijñānabhikṣu edited...* ·Cambridge Mass., 1943, Harvard Oriental Ser. 2

GNOLI R., *The Pramāṇavārttikam of Dharmakīrti. The First Chapter with the Autocommentary. Text and Critical Notes*, Roma, 1960, Serie Orientale Roma XXIII

GÖHLER L. 1995, *Wort und Text bei Kumārila Bhaṭṭa*, Frankfurt am Main (P. Lang)

GOKHALE P.P., *Hetubindu of Dharmakīrti (A Point on Probans). Text and English Translation*, Delhi,1997. Bibliotheca Indo-buddhica Ser. n° 183

HARA M. 1969, *A note on the Sanskrit phrase devānām priya* dans S.M. Katre Felicitation Volume, pp. 13-26 = Indian Linguistics 30, Poona

HATTORI M., *Dignāga. On Perception, being the Pratyakṣapariccheda of Dignāga's Pramāṇasamuccaya...translated and annotated*, Cambrige Mass., 1968, Harvard Oriental Ser. 47

HOUBEN J.,1995, *The Saṃbandha-samuddeśa (Chapter on Relation) and Bhartṛhari's Philosophy of Language. A Study of Bhartṛhari Saṃbandha-samuddeśa in the context of the Vākyapadīya with a translation of Helārāja's commentary Prakīrṇaprakāśa*, Groningen

JHĀ G., *The Nyāya-sūtras of Gautama with the Bhāṣya of Vātsyāyana and the Vārtika of Uddyatakara Tranlated into English*...Delhi, ²1984, 4 voll.

JOSHI S.D., *Patañjali's Vyākaraṇa-Mahābhāṣya, Samarthāhnika (P.2.1.1) ed. with Transl.and Expl.Notes*, Poona..., Publ. of the Centre of Advanced Studies of Sanskrit, class C 3

KEVALANĀNDASARASVATĪ, *Mīmāṃsākośa*, Wai-Satara 1952-76, 7 voll.

KIELHORN F., *The Vyākaraṇa-Mahābhāṣya of Patañjali edited... revised by... K.V. Abhyankar*, Poona, ³1962

LA VALLÉE POUSSIN L. de, *L'Abhidharmakośa de Vasubandhu traduit et annoté*, Louvain-Paris, 1923-31; Bruxelles, ²1971, 6 voll.

PELISSERO A. 1998, *Il riso e la pula. Vie di salvezza nello Śivaismo del Kāśmīr*, Alessandria

SASTRI A.S., *Prakaraṇapañcikā of Śālikanātha with the Nyāya-Siddhi of Jaipura Nārāyaṇa Bhaṭṭa, ed. with Intr. and Notes*, Banaras 1961, Banaras Hindu Un. Darśana Ser. 4

ŚĀSTRĪ (ou SHASTRI) D., *Ślokavārttika of Śrī Kumārila Bhaṭṭa with the commentary Nyāyaratnākara of Śrī Pārthasārathi Miśra edited...*, Varanasi 1978, Prāchyabhārati Ser. 10

ŚĀSTRĪ (ou SHASTRI) D., *Tattvasaṃgraha of Ācārya Shāntaraksita with the commentary 'Pañjikā' of Shri Kamalashila edited...*, Varanasi 1981, 2 voll., Prāchyabhārati Ser. 1

SASTRI G., *Nyāyamañjarī of Jayanta Bhaṭṭa with the commentary Granthibhaṅga by Cakradhara edited...*, Varanasi 1981-83, 3 voll., M.M. Śivakumāraśāstrī-Granthamālā 5

SASTRI S.S., *Bṛhatī of Prabhākara Miśra...with Rājuvimalā Pañcikā of Śālikanātha, Part IV (Adhyayas 3, 4 and 5 complete) edited...*Madras 1964, Madras University Sanskrit Ser. 25

SCHMITHAUSEN L. 1965, *Maṇḍanamiśra's Vibhramavivekaḥ. Mit einer Studie zur Entwicklung der indischen Irrtumslehre*, Österr.Ak.d.Wiss., Philos.-hist.Kl Sber., 247.Bd, Wien

TARKAPAÑCANANA J., *Vaiśeṣika-sūtra by Kaṇāda with the Upāskara commentary by Saṅkaramiśra of Mithilā edited...*Calcutta 1860-61, Bibliotheca Indica 34

TARKATIRTHA T.N. et A., *Nyāyadarśanam with Vātsyāyana's Bhāṣya, Uddyotkara's Vārttika, Vācaspati Miśra Tātparyaṭīkā and Viśvanātha's Vṛtti...edited with notes*, New Delhi, [2]1985

VAN DEN BOSSCHE F., *Zijn en Niet-zijn in het dialectisch realisme van de Jaina's. Een studie van het eerste hoofstuk van de Anekānta-jaya-patākā van Haribhadra Sūri met inleiding, transcriptie, vertaling, noten, parafrase...* Gent 1992, 3 fasc. [thèse de Gand, Belgique, non publiée]